

mouhayèt

منتخابات

مخبر فصلی

mouhayèt

Fasil No = 1

CHANT TURC

نومرو
۲۰



ناشری

فضائی زاده

عودجی شاملی اسکندر

CHAMLI ISQUÉNDER

استانبول : بیوزیدده مالیه قارشوسنده نومرو (۱۸)
تلفون نومرو بی استانبول : ۱۸۳۶

Handwritten signature

Handwritten text

استانبول — مطبعه عسکریه

Page

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

40.

9.

41.

42.

43.

44.

25.

45.

46.

⑦ Tahir.

20.

47.

48.

49.

50.

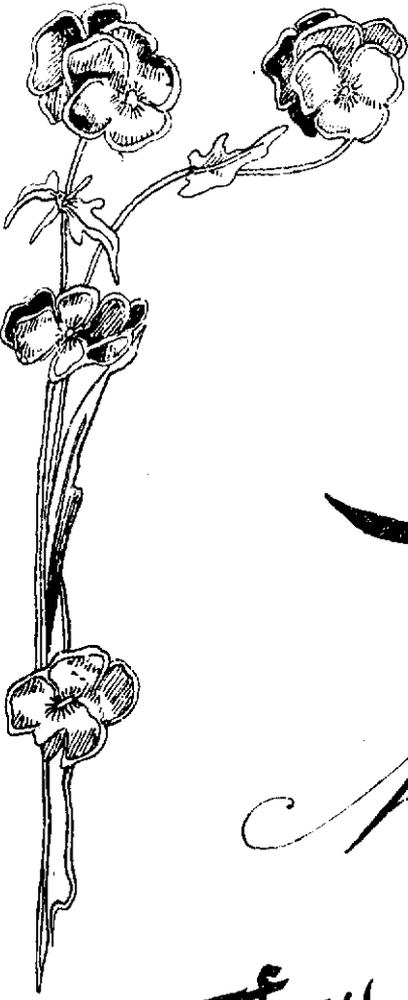
51.

52.

روزنامه سال ۱۰

نومبر

۲۰



مخبرِ فضلی

Mourhayerie

۲۷ پارچہ پیر و، شرقی و ساز سماجی



قِسْمَاتِ زَاوَاةِ شِیْخِ اِسْکَنْدَرِ

استانبول - پارچہ پیر و مالہ قاریبند نومبر ۱۸

تلفون

استانبول ۱۸۳۶

chamli iskender

Bejazid No. 18, Stamboul

Telephon:

Stamboul 1836

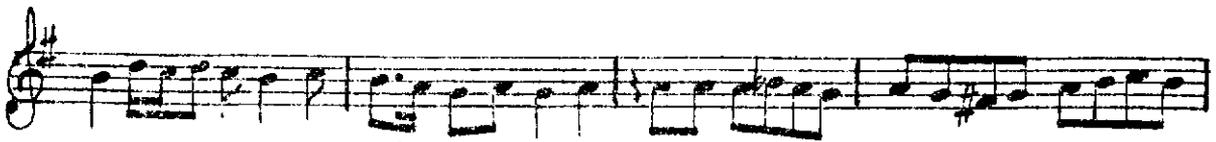
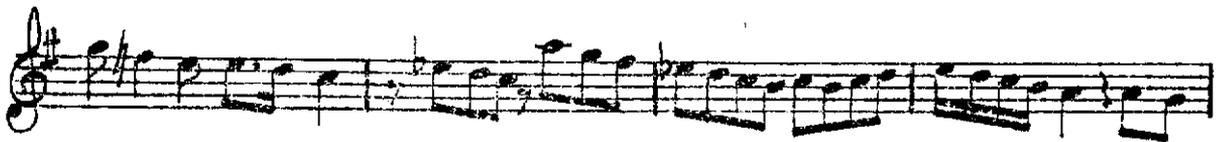


SALIM BEY-

سالم بك مرصومك مخير بيروى

No. 2

۲



ايجنجان

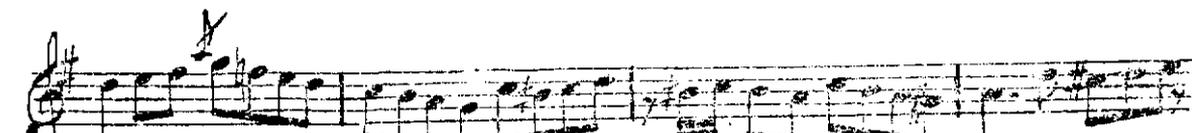
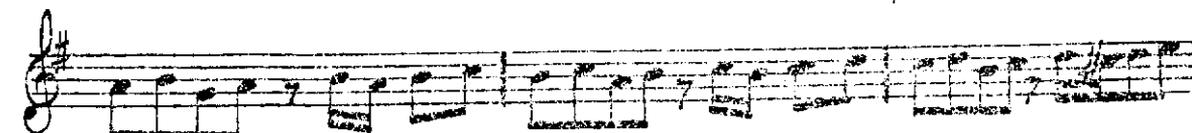
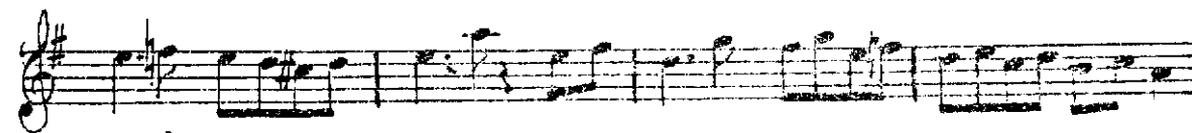




در مخفی خانه



در مخفی خانه



HAFIZ MOUT

ما قدرت

وقت صبح اولوی

بته اول

۴

آه
 di rak bi sob hel

دی
 di di pur

اول
 ol son son

ک
 Ku ché yi Méy

ها
 ha né

لر
 ler Vay Vay

ک
 Ku ché yi Méy

ها
 ha ha né

لر لór وای vay آه Ah

سا کی sa ki یا ya هم hem چون chun

چون chun نی ni ها ha

لی li آه Ah گل gul را ra

مه me با ba با ba باش bach له la

سون soun وای vay وای vay

گل gul لی li را ra را ra مه ma با ba باش bach

لا la سون soun وای vay

La-advri
لا ادري

مستأيدى بنى شمى بچك

مخبر سمانى

Meat if di be ni ching di djek

اول نا آ زو دا لار يار

ol na zu o da lar yar

نان به اى قور با نك لام او

dje nan ay Kour ba nin o lam

هاى را نك لام او سر دا

hay ra nin o lam ser gier da

نى نم يار يار

ni nem yar yar

يار نى آ

yar ni A zi

يا يى من رت حى له جوب

ya yi men has ret le gue tchub

مه كت ده در وق تو زه ما

guitmé dé dir vai tu xo ma

نم يار نك به اى

nim yar djenan ay

قلب مجرب و صبر و صافية باره نى

قلبى كال بي Medj rou ha ha

bér vér mé sa

قن Kin ya ya فى بي ره ré si ni «ساز» M.

«ساز» M. كو yo vér tahir فى pi na

دور dour سون soun آ سون را A na soun جا tcha جا ré

جا tcha فى بي ره ré si ni «ساز» M.

بو ما كل حسن has آ تا آ

له lé حسن has «ساز» M. غك فى ته bali gin آ

آ فى بي ره ré si ni م م

بته اول

بته ثاني

آخر سماعي

وقت صبح اولی بر اول تو کون می آید / در لاسیه باره و محبوبه و طیبه / مست ایندی بنی شمع بیگ اول نماز و ادال

آفتاب با طلوع اینتونه نه میانه / شمع یکی دور ازنده دها فخر و طیبه / غیره شورا بد بکک بو بنجه جغار

ساقیا همجوره خیال کل خرامه باشد سون / ترنم / مسه کور به کجه ده در وقت وزانم

بیلی شوریه کلسوه و کلسوستانه / که اوله عشقه مجازی ایله نون / کلی مجلس بزده ایله لم دونه و صفار

ترنم - مکره



Savko Bay

مست اوله جام زلده / شوقی بک

جا لان آر مست / زل زده می / دوت

Mesto lan dja / mi.e zel / deh

ری غای / صح / با / ایس / ته

gay ri / sah / ba / is / te

من / دی در / غم / له

mex / der di / gam / le

دی سخی ۱۰
soy ri

کوز
gioux

یان لا آغ
yan la Ag

درد
dér

با
ya

ایس
is

من ته
mè té

ساز
"M. saaz"

دی سخی نا
na ri sév

دا
da

با
ya

با
ya

نان
nan

دل
dil

رابط ی سع
sea yi ret

فا
fa

ایس
is

من ته
mè té

قار
qar

آهنگته

روستای آستان بکره بمبئی مالایه

شاملی اسکندر - بیادریه نامه ۱۸

بارمك كل غنجه سي وار رفت بك مره موك

ري يا موك كل غون جه سي وار
yari min gul gon djé si var

ري يا موك كل غون جه سي وار
ya ri min gul gon djé si var

ري سا باين بن بي سي وار
sa ri bé yax pén bé si var

ري سا بي باين بن بي سي وار
sa ri bé yax pén bé si var

لي ناز كي جي پا ره سي وار
naz li dzi yer pa ré si var

لي ناز كي جي يا ره سي وار
naz li dzi yer ya ré si var

سرفى سوتى به نوري سيداك

سرفى

قلب بحر و در غم و برده صافك يار سنى	كجيو ايام محنت تجبور زنج مودال	ستا اوله جام ازك غبيري صحبانه
قويو بر جيبه جنه دور سوده آراسو چاره سنى	كوكلمى تارا نيبور بر لطفه اميد وصال	در غم و اغدو بايه كوز سيرة با انده من
بوز ره كل خسته ابد خسته لفاك آه سنى	نه با با اولو نكند و ليك ام محال	نار سواديه با نانه دل سعى رفاه تهنه من
بلكه آله يار اري چاره سنا چاره سنى	سوزى بهم جانمى تنو بايه شوقه بال	فقرات - كندا

چون فی زون محزون با سگ کار سین
ni tohin Mahzoun ba Kar sin

سین بنا اوی له له
sen bana euy le le

سین بنا اوی له له «ساز»
sen bana na euy le le «Ab.»

غین قیر دد نه غین لی
né dir Kir gin li gin

ای ماه سوی له
ey mah seuy le

ماه سوی له «ساز»
mahi seuy le «Ab.»

کد مو در طور دو غین
Mu Kéd dér dour dou gin

لا یی می بوی له
la yik mi beuy le



رفت بك

يار ملك كل غنمى وار

صارى بياصه يسهى وار

نازك كبر بارهسى وار

بله افار قاغانه وار

كوزر آيلمانه وار

سرقى محبر

يخوره مزوده باقار ملك سونكا اوبله

نه در قريغينلنك اى ماه سوبله

مكده دور دنيك لاقتمى بوبله

نه در قريغينلنك اى ره سوبله

ساقى ايجلم جامنى دسا زارك كل

موسى اوسمان

سا sa Ky اى iché'lim جا dja مى mi نى ni دم dem ساز sax

رك ده فى rék dé i كل giél "ساز" M. كوا qua قول qul deuqué rék

رك زه rék zé سو سو gioux su ناز naz ده فى dé i رك rék كل giél

رك زه rék zé سو سو gioux su رك كوا deuqué rék كوا qua قول qul

رك ده فى rék dé i ناز naz كل giél "ساز" M.

ساح sah با ba يى yi له lé بى by لى laa لى li نى ni اين im

رك ده فى rék dé i ساح sah با ba جاز djax كل giél

رك ده فى جاز rék dé i djax يى yi له lé با ba لى la لى li نى ni اين im

گیل گیل آره تقاسمه
giél giél CODA

رفت بک مرمومک
بهی ظالم نید رسک سن

بهی زان نیدر سن سن بهی زان نیدر سن سن
béhey za lîm nîdêr sîn sên béhey za lîm nîdêr sîn sên

بن آغ لار کن گو لیر سن کن لار آغ بن سن
bên ag lar kên gu lîr sîn kên lâr ag bân sên

گو لیر سن سازه نی لحن زول می
gu lîr sîn sâze ni lîhîn zoul mi

ود سر سن سن نی لحن زول موی سوسه سر سن
sô vér sîn sên ni lîhîn zoul moui sô vér sîn sên

سُرقی دویک
ساقی ایچیللم جیاسنی دمساز ای دیک کل
کمال د و کورک کوز سوزورک ناز ای دیک کل
صربای لعلکی انجازه ای دیک کل
نقرات کنا

سُرقی دویک
بهی ظالم نیدر سگ سن
به آغدر کده کور سگ سن
نیجوره ظلمی سور سگ سن
به آغدر کده کور سگ سن

کوزده جمالک جهوده ایراغ اولدی
ماجی عارف باکرمومک

140

اول راق قی چون
اول rak ol
قی چون Cehun-i

کوز دن دجه ما لک
gieur den dje ma lin

دی دی مدج نو نا دهن
di di medj nou na deun

دوم یه اول طایغ اول دی
dum ye rim dag ol di

دی دی زل فی زین دجه دی ری
di di zul fu zin dji ri

بانا باغ اول دی زل فی زین
bana bag ol di zul fu zin

دجه دی بانا باغ اول دی سازه
dji di bana bag ol di saze

لطیفانغا

اسیرانیدی بنی بر سوخ غدار

آه Ah سیرته e' sir ایت et دی di بی be نی ni

بیر bir شو chou خی hi غد gad دار dar دار dar

مو mu رuv ویت vét سیز siz فا ve' fa سیز siz پک pek

دجé fa کار Kiar کار Kiar فان فە fe' gan

ایت it مز més عە e' سەر sér آه Ah ای ey

لە lé مز més کار Kiar کار Kiar دار dar

آرە نەستە CODA

سوکت بک

اینا نوب و عدنی بل باغلا بوم

اینا نوب و عدنی بل باغلا بوم
 نا نوب وا دی نه باغ لا یا
 na neub va di né baé bag la ya

«ساز» مام سی نه می هیدج را نی له داغ
 mam. M. si né mi hidj ra ni lé dag

لا یا مام سی نه می هیدج را نی
 la ya mam. syné mi hidj ra ni

«ساز» مام «ساز» کی اش مام کی اش
 mam. M. oobqui toobquim

آ کی دوب چاغ لا یا مام «ساز»
 Ki doub chag la ya mam M.

آرد نغمه
 coba

اوفر

اقصای

سرفه محبر

اینا نوب و عدنی بل باغلا بوم
 سینه می صبر اینده داغلا بوم
 اشاک هستوم آفندی و به باغلا بوم
 کوزم بی قور و دی آخدی بوم

اسیر ایندی بی بر شوخ غنار
 مردوش و فاسد بیک بیفاکار
 فغان اینتر اثر آه ایلمز کار
 مردوش و فاسد میورد بیفاکار

کوزم ده جبالک میورد ایراغ اوارک
 مجنونه و دوزم بوم طلاغ اولدی
 زلفی زنجیری بکا باغ اولدی
 تفرانت .. ایضاً

سرخانه نظرنگاه می انام جهاندر

کمی کا رب طه نه خا

First musical staff with lyrics: کمی کا رب طه نه خا

در هان جی می شا

Second musical staff with lyrics: در هان جی می شا

نی بی ما فا ص نه

Third musical staff with lyrics: نی بی ما فا ص نه

وان جی رو پی نی دی

Fourth musical staff with lyrics: وان جی رو پی نی دی

در در پیر مز

Fifth musical staff with lyrics: در در پیر مز

کمی و شا کو که نه

Sixth musical staff with lyrics: کمی و شا کو که نه

با زی دان دین پی نا نا

Seventh musical staff with lyrics: با زی دان دین پی نا نا

بر نه عی دف غم او که

Eighth musical staff with lyrics: بر نه عی دف غم او که

در در کان مه که اوز

Ninth musical staff with lyrics: در در کان مه که اوز

بی ده گه ای ری ده مه کیت تر

Tenth musical staff with lyrics: بی ده گه ای ری ده مه کیت تر

باق زه سو هر مه مه

اس کی ده آن ده له نه گا بی

حکا بی «ساز» در هان فی دار

هان فی دار آس کی ده آن ده له نه

زول کو ده با ایچ «ساز» در

لر سون دی سه لر دیر نه ده سکو

یات ده نه خا می % لر

«ساز» لر سون یی سه لر یر نه ده آن

آه نه لر %

ماهی عاشقانه
Hava Arif

مال دلده کیمه شکوایده ایم

ha li dil den qui mé chék va

de yim cha chi roub kal

im é fen din ni de yim

yi kiloub han gui di ya ra

de yim

آده تنمه
COBA

شرفی دورهدی آقصابه سماعی

مال دلده کیمه شکوایده ایم	بیکانده انده کاسارنده	میخانه طربگاه میاشام میخانه
شائیدوبقالدم قدم نیده ایم	ایچ باره کوزل سوده نه دربرایه سوز	میخانه صفا منجه دل پیر و جوانه
بیقبیلور پانکی دیاره کیده ایم	میخانه ده مایتاو دونه برار سوز	دیرمز قلده کوشه میخانه دی زنا
شائیدوبقالدم قدم نیده ایم		زیرا که او غم و فضا بر او زک مکانه
		ترک اینجه در سیکده بیاهر سوزه باقمه

باقد بغير اولدى كنا لهم

باق bak دى di اول gim ol دى dou گو gu نا na him

دى dik كت kat فى fi له le تا ka شى chi نا na

زل zul فى fu زين zin جى ji رى ri به be نى ni باغ bag

لا la دى di باغ bag لار lar با ba شى chi نا na

راخ rah مو mu شف chéf كت kat ايت it مه mé يوب yub باق bak

دى di چىش cheeh ميم mim يا ya شى chi نا na

زل zul فى fu زين zin جى ji دى di به be نى ni باغ bag

لا la دى di باغ bag لار lar با ba شى chi نا na

Tappie

ساز و آواز

گازان ایزکی

دلال زادۀ نك

بیتا مجبور اولوسم

۲۴

ما بن بém-sa نا Mé-dj بور ol مشه مو giél-yar يا و كل

رو rou دجا dja غم gim كل giél قو Kou زو zou دجا dja

غم gim "ساز" M. نو قوی کیمه guir. Keyneu ما ma قادی ورد Kourd. Kap سوت ما ma soun

يا و كل giél-yar. rou دجا dja غم gim كل giél قو Kou زو zou دجا dja

غم gim "ساز" M. نای یا sana یا yatak ایش ich تہ te سی si نمر nem

ایش ichté قو Koudja غم gim ایش ich تہ te قو Kou دجا dja

غم gim غم gim آدۀ ننگه CODA

chamli iskeñder

ماجره غار فیک موم

الناس اینکه باره وارکن

آیت ماس *me ye* یا *ya* د *re*
 قی ایل *fi ta* *mas.it*

او اول قول له قو *oula oul ol* *doum A*
 کز دی وا *va ri niz*

سون آیت *It sun* کز دی تا *ta ri niz* قو *dam kou*

دی *ri* وا *va* یال *yal* بنی *bani* زاد *A xad*

آره نتمه *com* کز *niz*

سرفی مجیر در هندی آیدیه او فر

باندیم اولدی کنه هم رفت اید قاشنه
 به سکا مجیر اولشم کل یاور و ماغیم
 زلفی زنجیری بنی باغلا دی باغلا باشنه
 کل فوز و ماغیم
 رحم و شفقت اعیوب باقی هیشم باشنه
 کیر قوز و قور در قایا سوره کل
 زلفی زنجیری بنی باغلا دی باغلا باشنه
 فوز و ماغیم
 نکات کنا
 سکا تا وه اشنه سینه م اشنه قور ماغیم

ساز و آواز
رفت بک

وصلتکده کو ظلم آباد ابدک

له ووس له تک له ووس
vous la tin la gievynum. A bad éy lé

دک ای له دک ای غر کی نا
din éy lé din ha ti ri gam naqui

می شاد ای له دک ای له دک ای غر کی نا
mi chad éy lé din éy lé din 1 ha ti

دک کو شش ای دن نت زاد ای له
din ku ché yi mih nét dén A zad éy lé

دک ای له دک ای غر کی نا
din éy lé din ha ti 2

آره نغمه
CPDA

آغیرله

وصلتکده کو ظلم آباد ابدک
خاطر غمناکی می شاد ابدک
کوشه محنت و دانا ابدک
خاطر غمناکی می شاد ابدک

میه صوفیانه

نار فرقله بنا بر ما نم نیم
عالمه رحم اید سلطانم نیم
کوسه ایدوب برک و افغانم نیم
نقرات ... کتا

Rif x B.

طا قیلدی لفقده عقل و شعورم

۷۸

طا قیل دی زول فو کئی عقی لو
 Ta Kil di zul fu ne AK lu

شو عو دم دم ناک سس له
 chou ou roum roum sé nin lé

کیت دی آ را می خو شو دم
 quit di A ra mi hou zou roum

سس ناک له کیت دی آ را مو
 sé nin lé quit di A ra mu

شو خو دم شا ما ته بی جه ما
 hou zou roum té ma cha yi djé ma

لک در دو سو در دو سو در
 lin dir su rou roum su rou roum

آده نغمه
 CODA

لا اله الا الله
بسم الله الرحمن الرحيم

کوکل آواره قالدی بارالنده

۲۹

گلیه نول آ وا ره قالدی بارالنده

gieu nul A va ré Kal

کاملاً مرده
رفت بک مرده
یوروک آقوا

آغند مقده دیره دله آدی فک

۲.

آغ la mak dan di dé dén Al di Fé

لک ta bu فه ری نئی سیر آه
lék ta bu fé ri néy lé sém Ah

ئی له آئی واه سیر له آئی وار در یه ری
éy lé sém vah. éy lé sém var dir yé ri

دی زی را سی نی یی مدج رو حی دو غر
guetch di zy ra sy né yi médj rou hou ma gam

دی سه شیخ آده مقده
han tché ri CODA

جو رجه یوروک آقوا جو رجه

کوهل آواره قاله ی بارالذنت	آغند مقده دیره دله آدی فک ناب ذی	در قیدی زلفه عقل و شعورم
نور هیکله هیم اغبالذنت	نیسه م آه ایسه م واه ایسه م وار در بری	سقطه کندی آرام و مضورم
رها برده بنت ناهمورالذنت	کجدی زیرانیه مجروح و عم غم غمیری	تماشای جمانکده سردورم
نقرات ایضا	نقرات کله	سنگ لکندی آرام و مضورم

میرا و کور، عثمان کور، نینا، عثمان - نایق

شاملی، مشکور - بیانید - استانبول

عجم سارک
J. Samarkandi

محبوب و سماعی

لا ق قا او کی دن به کی دن لا ق قا او آه

وای لا آ ه نا م چی لم چی کی دن به کی دن

وی نه هم پی لم چی مر کی وی نه هم به لم چی مر کی چی

لا پی لم ای نا دی عه وای لا پی لم ای ما ق جه مل

لا پی لم ای لا پی لم ای لا پی لم ای ها شا دی پا

وای لا پی لم ای لا پی لم ای

تا پی تا چی تا چی تا پی تا چی تا چی آه

وای لا آ ه نا که دی تا چت تا چی تا پی

سالم بك مرهونك محمد ساز سماعی

در درجهی خانه

در درجهی خانه

اینگی خانه

در درجهی خانه

در درجهی خانه

Chambé Shendev Beyazit 18. Stambul

آرزو اید تلر تنو تنو له خارو ایدو بیلور
 Notre téléphone est Libre
 à la conversation



تلور نوروسو استانبول : ۱۸۳۶
 Stamboul telephone
 No. 1836

افاده

۱ - مغازه من محترم مشتریان کوردیکی رغبت بناه بوکره اساتید معتبره تک تألیف کرده لری اولمق اوزره هر برفصلی محتوی وسه و خطاطان سالم بر طرزده هر هفته منتظماً پیشرو و ساز سماعیسی ، شرقی و ققطولری فورمه فورمه نشر ایتمکده در .

۲ - هر نوع ساز ایچون مقتضی تل و کریش و مختلف بویده بوش نوطه دفترلری و سائر سازلوازمی اوچوز فیثانه تدلواک ایدیله بیله حکمی کبی اعمال اولنان آلات موسیقیه تک آهنگ ، منانت و ظرافتی هر جهتله متکفل اولمقله برابر محتاج تعمیر اولان هر نوع سازلرده اهون و مکمل صورتده تعمیر و هر نوع مستعمل ساز اشترای و مبادله اولنور . طب و قوعنده مستقیم و اهل صنعت مالم و معلملر توصیه اولنور ، مغازه مزده درسخانه دخی موجود در .

۳ - محترم مشتریانلر مزه بر سهولت اولمق اوزره یکیدن طبع و نشر اولنه حق نوطه لری ایچون کرک استانبول و جوارینه و کرک طشره به آئونه اصولی احداث اولمشدر . پوسته اجر تندن معاف اولمق اوزره برسنه لک آئونه بدلی ایکیوز عروشدن آرزو ایدنلر مبلغ مزبوری پیشیناً کوندر مکله برابر مواض آدرس لری بیلدرملری لازمدر . هفته ده ایکی فورمه دن سنده طقسان الی فورمه منتخبات شرقیلر انتشار ایده جک و هر هفته منتظماً کوندر یله جکدر .

فیشات

۴ - محترم مشتریانلر مزه موسیقی به عائد بالعموم لوازمات اهون فیثانه و دقیق براعتاً ایله % ۱۵ قومیسو و نیچیلقله و بتون مصارف کنیدلرینه عائد اولمق اوزره بر مدت سیریمه ایله کوندر بیلور . طب و قوعنده مجاناً فهرست دخی اعطا اولنور

مزمین جلدی نخیه الحان پیشرو و ساز سماعیلری ۱۷۵ غروش	
یوشاق قبلی « « « « « ۱۵۰ »	
هر مقامدن تام برفصل « ۴۰ »	
پرا کفده پیشرو و ساز سماعیسی « ۵ »	
۵۰ فورمه بر آراده مجلد منتخبات مجموعه بی ۱۲۵ »	
بین افدینک کلیاتی بهر فورمه سی « ۲۵ »	
منتخبات شرقیلری « ۱۰۰ باره »	

